# Cultura e storia dei paesi di lingua russa

## Prof. Adriano Dell’Asta

# Esercitazioni di lingua russa 2 (tutti i curricula) VERSIONE 2020-21

# Dott. ssa Anna Baydatska

**Laboratorio di traduzione tecnico-saggistica (Curriculum in Lingue per la traduzione specialistica ed editoriale)**

### Dott.ssa Verdiana Neglia

# Cultura e storia dei paesi di lingua russa

## Prof. Adriano Dell’Asta

***OBIETTIVO DEL CORSO***

L’insegnamento intende fornire gli strumenti e le nozioni fondamentali (contenutistiche e metodologiche) per affrontare il mondo culturale russo, proposto nelle sue svolte epocali.

***RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI***

Al termine del corso, lo studente sarà in grado di presentare e commentare un testo, un fenomeno o un evento culturale dell’area russa. Conoscerà le più rilevanti linee interpretative degli elementi legati a questo mondo e ne saprà indicare le peculiarità tanto a livello di contenuto quanto a livello di metodo. Sarà in grado di cogliere i fattori di continuità e di rottura nei vari momenti e nelle diverse componenti della sua storia, tanto nella sua evoluzione interna quanto nei suoi rapporti con l’estero. In particolare, lo studente di questo corso magistrale sarà anche in grado di leggere in lingua russa i materiali letterari, di critica letteraria, storica e filosofica propostigli e di iniziare una ricerca autonoma in relazione ai fenomeni di cui si occuperà il corso, con i suoi approfondimenti su tematiche specialistiche (e con le specificità che queste tematiche assumono là dove entrano in gioco le relazioni tra i vari paesi nei quali la lingua russa è ancora strumento di comunicazione interstatuale e interetnico).

***PROGRAMMA DEL CORSO***

Il corso viene tradizionalmente articolato in una serie di nuclei tematici legati ad alcuni degli aspetti più significativi e caratterizzanti del mondo culturale russo, in una prospettiva multidisciplinare: storia della letteratura, storia del pensiero, storia della tradizione religiosa, storia dell’arte, storia delle istituzioni politiche e sociali. Nel corrente anno accademico verrà affrontata e approfondita la storia del GULag, nella sua origine e nei suoi sviluppi, dalla nascita informale e non ancora pienamente strutturata, alla organizzazione in un complesso e articolato sistema repressivo, con i suoi diversi strumenti (dalla legislazione, alle forme di pressione, di detenzione e di estensione), le sue diverse funzioni (detentiva, economica e punitiva), le sue diverse vittime e la sua diversa memoria

***BIBLIOGRAFIA***

La bibliografia completa sarà indicata durante il corso.

Tra le letture proposte, lo studente dovrà dimostrare un’approfondita conoscenza di due opere scelte in un elenco che verrà presentato nella sua completezza durante l’anno; ne indichiamo provvisoriamente alcune:

•Applebaum A., *Gulag. A History*, Doubleday, New York 2003 (tr. it. *Gulag. Storia dei campi di concentramento sovietici*, Mondadori, Milano 2004).

•Chlevnjuk O.V., *Storia del Gulag. Dalla collettivizzazione al Grande terrore*, tr. it. Einaudi, Torino 2006.

•Craveri M., *Resistenza nel Gulag. Un capitolo inedito della destalinizzazione in Unione Sovietica*, Rubbettino, Soveria Mannelli 2003.

•Jurgenson L., *L’expérience concentrationnaire est-elle indicible? Essai*, Éditions du Rocher, Monaco 2003.

•Kamiński A.J., *Konzentrationslager 1896 bis heute. Eine Analyse*, Kohlhammer, Stuttgart 1982 (tr. it. *I campi di concentramento dal 1896 a oggi. Storia, funzioni, tipologia*, Bollati Boringhieri, Torino 1998).

•Kotek J. – Rigoulot P., *Le siècle des camps. Détention, concentration, extermination. Cent ans de mal radical*, Lattès, Paris 2000 (tr. it. *Il secolo dei campi. Detenzione, concentramento e sterminio: 1900-2000*, Mondadori, Milano 2001).

•Lefort C., *Un homme en trop. Réflexions sur «L’Archipel du Goulag»*, Seuil, Paris 1976 (tr. it. *L'uomo al bando. Riflessioni sull'Arcipelago Gulag*, Vallecchi Firenze 1980).

•Rossi J., *Le manuel du Goulag*, Le Cherche Midi, Paris 1997 (tr. it. *Manuale del Gulag. Dizionario storico*, l’ancora del mediterraneo, Napoli 2006).

***DIDATTICA DEL CORSO***

Lezioni in aula (con l’ausilio di power point, filmati, ecc.).

***METODO E CRITERI DI VALUTAZIONE***

Esame orale teso a valutare non solo la conoscenza dei contenuti proposti durante le lezioni, ma anche l’acquisizione di una metodologia critica e l’attitudine ad applicarla sia a detti contenuti sia ai materiali proposti nella bibliografia e affidati allo studio personale dello studente. In particolare si tenderà a valutare l’uso appropriato della terminologia e la capacità di presentare i contenuti esposti con coerenza argomentativa e nella prospettiva di una interpretazione sistematica.

Ai fini della determinazione del voto finale si terrà conto delle valutazioni trasmesse dagli esercitatori di lingua e, per gli studenti del curriculum in *Lingue per la traduzione specialistica ed editoriale*, dalla docente del laboratorio di traduzione specialistica (vedi le AVVERTENZE) secondo i seguenti pesi:

Tutti i curricula tranne *Lingue per la traduzione specialistica ed editoriale*: valutazione delle esercitazioni di lingua 50%, valutazione del colloquio di *Cultura e storia* 50%; entrambe le prove devono avere raggiunto la sufficienza (18/30).

Curriculum in *Lingue per la traduzione specialistica ed editoriale*: le valutazioni delle esercitazioni di lingua, del laboratorio di traduzione specialistica e del colloquio di Cultura e storia hanno lo stesso peso (1/3 ciascuna); in tutte e tre le prove è necessario aver raggiunto la sufficienza (18/30).

***AVVERTENZE E PREREQUISITI***

1. Lo studente dovrà possedere conoscenze di base relative ai principali momenti della storia russa.
2. Tutti i curricula: Tutti gli studenti sono tenuti a frequentare le *Esercitazioni di lingua russa 2* tenute dalla dott.ssa Anna Baydatska (si veda il programma sotto indicato). La valutazione della partecipazione attiva e proficua alle esercitazioni, che hanno durata annuale, è parte integrante del voto finale, attribuito dal docente di *Cultura e storia*.
3. Solo per il curriculum in *Lingue per la traduzione e l’editoria*: il corso di *Cultura e storia dei paesi di lingua russa* è affiancato dal Laboratorio di traduzione specialistica della dott.ssa Verdiana Neglia (si veda il programma sotto indicato).
4. Tutti gli studenti sono invitati a prendere visione delle comunicazioni e dei materiali messi a disposizione dalla docente su Blackboard.

*Orario e luogo di ricevimento degli studenti*

Il prof. Adriano Dell’Asta, durante il periodo di lezione, riceve gli studenti nel suo studio di via Trieste il lunedì mattina dalle 9 alle 11.

# Esercitazioni di lingua russa 2 (tutti i curricula)

## Dott.ssa Anna Baydatska

***OBIETTIVO DEL CORSO E RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI***

Obiettivo del corso è sviluppare la comprensione della lingua russa e la redazione di testi attraverso materiale video a un livello, assimilabile al C2 del QCER.

Particolare attenzione sarà dedicata all’approfondimento dell’aspetto socio-culturale della lingua russa.

Al termine dell’insegnamento, lo studente sarà in grado di:

Comprendere testi originali sia scritti che orali, riuscendo anche ad apprezzarne le differenze di stile.

Produrre testi scritti stilisticamente vari.

Produrre un riassunto scritto di un breve filmato.

Tradurre simultaneamente dal russo all’italiano testi di stili diversi.

Interagire con spontaneità su temi diversi e partecipare attivamente a una discussione, riuscendo a esporre e giustificare il proprio punto di vista.

***PROGRAMMA DEL CORSO***

Il corso prevede:

- elaborazione del materiale video dal punto di vista socio-culturale.

- strumenti per l’analisi e la comprensione del comportamento comunicativo.

- esercizi di traduzione e redazione di testi scritti, nonché miglioramento della capacità di conversazione, arricchimento lessicale.

***BIBLIOGRAFIA***

O.N. Grigor’eva, *Stilistika russkogo jazyka,* Moskva 2000.

Ju. Dobrovol'skaja, *Bol'šoj slovar' russko-ital'janskogo i ital'jansko-russkogo jayzka*, Hoepli, Milano 2001.

La docente fornirà ulteriori indicazioni bibliografiche e materiale integrativo durante le esercitazioni in aula.

***DIDATTICA DEL CORSO***

Lezioni in aula e laboratorio multimediale, esercitazioni pratiche guidate, correzione del lavoro autonomo degli studenti. Il corso si svolgerà in lingua russa e le attività didattiche si collocano al livello C2 del QCER.

***METODO DI VALUTAZIONE***

La prova finale prevede la produzione di un testo scritto (circa 400 parole) a partire da tracce video fornite dall’insegnante.

Criteri di valutazione: correttezza grammaticale (60% del voto finale); proprietà lessicale (40% del voto finale).

La prova scritta è unica per tutti i profili e dà luogo ad una votazione autonoma. È consentito l’uso dei dizionari di lingua (monolingue e bilingue).

***AVVERTENZE E PREREQUISITI***

Per seguire con profitto il corso lo studente dovrà possedere come prerequisito una conoscenza della lingua russa scritta e parlata a un livello assimilabile al C1 avanzato del QCER e dovrà svolgere regolarmente il lavoro individuale a casa.

Si raccomanda vivamente la frequenza del corso che ha durata annuale.

Il superamento della *prova di lingua* costituisce requisito di ammissione all’esame finale di *Cultura e storia dei paesi di lingua russa* (prof. Adriano Dell’Asta).

*Orario e luogo di ricevimento degli studenti*

La docente riceve gli studenti previo appuntamento concordato via mail.

**Laboratorio di traduzione tecnico-saggistica (Curriculum in Lingue per la traduzione specialistica ed editoriale)**

Dott.ssa Verdiana Neglia

***OBIETTIVO DEL CORSO E RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI***

Il laboratorio intende offrire agli studenti uno spazio di riflessione, approfondimento e confronto sulla traduzione di varie tipologie di testi relativi alla storia e alla cultura russa. Saranno presi in esame testi informativi, argomentativi, appellativi, descrittivi, normativi, narrativi, quali ad esempio testi relativi all’ambito giuridico, economico, tecnico-scientifico, politico, storico, letterario, artistico.

Al termine del laboratorio, lo studente sarà in grado di applicare strumenti e metodi per la traduzione in italiano di varie tipologie testuali inerenti alla storia e alla cultura russa.

***PROGRAMMA DEL CORSO***

Il laboratorio di traduzione prevede la lettura, l’analisi e la traduzione in italiano di testi legati ad alcuni degli aspetti più significativi e tipici del mondo culturale russo in una prospettiva multidisciplinare, che spazia dalle istituzioni politiche e sociali, alla storia del pensiero, della letteratura, dell’arte e della religione, dalle tradizioni antiche al mondo del lavoro e del business contemporaneo.

***BIBLIOGRAFIA***

Dobrovolskaja Ju., *Il russo: l’ABC della traduzione*, Milano: Hoepli, 2016. [Acquista da V&P](https://librerie.unicatt.it/scheda-libro/julia-dobrovolskaja/il-russo-labc-della-traduzione-9788820375010-240455.html)

Rigotti E., Cigada S., *La comunicazione verbale*, APOGEO, Milano 2004, pp. 15-52. [Acquista da V&P](https://librerie.unicatt.it/scheda-libro/autori-vari/comunicazione-verbale-9788838789878-186628.html)

Salmon L., *Teoria della traduzione*, Franco Angeli, Milano 2017, pp. 51-62. [Acquista da V&P](https://librerie.unicatt.it/scheda-libro/laura-salmon/teoria-della-traduzione-una-riflessione-critica-dalle-premesse-teoriche-alla-pratica-completa-9788891759092-660696.html)

Šmelev A.D., *Russkaja Jazykovaja model’ mira*. Materialy k slovarju. Jazyki slavjanskoj kul'tury, Moskva 2002.

Bulgakov M.A., *Собачье сердце*, Vremja, Moskva 2017.

Bulgakov M.A., *Роковые яйца*, AST, Moskva 2019.

Bricchi M., *La lingua è un’orchestra. Piccola grammatica italiana per traduttori (e scriventi)*, Il Saggiatore, Milano 2018.

Altri testi saranno indicati o forniti durante il corso.

***DIDATTICA DEL CORSO***

Lezioni in aula.

***METODO E CRITERI DI VALUTAZIONE***

Per la valutazione finale saranno considerate la partecipazione assidua e attiva al laboratorio e la prova finale di traduzione di un testo, appartenente ad una delle tipologie testuali prese in esame.

***AVVERTENZE E PREREQUISITI***

Si presuppone che lo studente abbia partecipato al corso di *Risorse e strumenti per la traduzion*e e alle esercitazioni di traduzione specialistica del primo anno.

Inoltre, per la traduzione è necessaria un’ottima conoscenza della lingua italiana, oltre che della lingua russa.

*Orario e luogo di ricevimento degli studenti*

La docente riceve previo appuntamento concordato via mail (vneglia@hotmail.it).